

СУБСТАТИВНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В РУССКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Шевченко И. М., *ст. преподаватель,*
Мамедов Ризван, *студ. гр. Ф-12*

Сопоставление языков – родного и изучаемого – занимает важное место в процессе обучения русскому как иностранному. Такая необходимость продиктована лингводидактическими интересами, выявлением сходств и различий между русским и азербайджанским языком как разносистемными и разноструктурными.

Словосочетание как синтаксическая единица, которая выполняет коммуникативную функцию в составе предложения, является одной из структурных единиц каждого языка. Описательный анализ словосочетаний в русском и азербайджанском языке и их сопоставительное исследование с целью выявления идентичных, частично сходных и противоположных явлений позволяет указать на следующие особенности: словосочетания служат средством номинации, обозначая предмет, явление, качество, количество и т.д. Вместе с тем, различны в них выражения грамматического значения и особенности сочетаемости слов. Причиной тому является отсутствие грамматических категорий рода, одушевленности/неодушевленности, вида и залога в азербайджанском языке.

В обоих сопоставляемых языках встречаются синтаксически свободные и не свободные словосочетания. По структуре различают простые, сложные и комбинированные словосочетания. По составу они включают, как правило, главные и зависимые компоненты. Многие из этих словосочетаний можно проследить на материале субстативных словосочетаний с зависимым именем существительным в родительном падеже. Данный тип словосочетаний является самым распространенным в азербайджанском языке.

В современном азербайджанском языке выделяются разряды субстативных словосочетаний с зависимым родительным падежом, выражающие родственные отношения (*бабасынин гардаши* – отца брат), личные (*мудирин йолдаши* – приятель директора), служебные (*мудирин катиби* – секретарь директора); отношение к автору (*Лермоновун Бэласы* – «Белла» Лермонтова), предмета к владельцу (*огланын кейими* – одежда сына), к организации (*университетин талиби* – студент университета).

Путем сочетания различных существительных в форме родительного падежа с названием общего понятия времени

выражаются конкретные временные отношения (*сабаһын заманы* – утра время, т.е. утром).

В стилизованной речи функционируют и такие субстативные словосочетания с родительным, в которых названия веществ представлены в виде минимальной доли (*суйун дамчисы* – капля воды). В русском языке подобным словосочетаниям соответствуют также субстативные со значением части целого (стакан чая(-ю), тарелка супа). Ближе к ним стоят субстативные словосочетания с родительным по лексикограмматическим свойствам, где главный компонент представляет собой название: части целого (*окузун башы* – голова вола), участка или части неодушевленных предметов (*шэһрин кучэлэри* – улицы города), одной из однородных слагаемых или сопоставляющих единое целое (*китабын сэһифэси* – страница книги), определенного понятия, связанного с явлением природы (*айын ишыгы* – свет луны).

Особую группу образуют словосочетания, в которых подчиненный компонент представляет собой название носителя признака (*гызын козэллиги* – красота девушки), субъекта действия (*ушагын агламасы* – плач ребенка), объекта чувств или мысли (*анасынындэрди* – горе матери). Несколько реже используются словосочетания, в которых оба компонента называют отвлеченные понятия. Своеобразны встречающиеся в речи устойчивые словосочетания, в которых в роли главного слова выступают названия частей целого (*эшигин башы* – голова осла (о дурном человеке), *тулқунун гуйругу* – хвост лисы (о хитром человеке)).

Таким образом, субстативные словосочетания азербайджанского языка с зависимым родительным падежом характеризуются рядом особенностей, которые проявляются в системе синтаксических связей, в словопорядке и других свойствах сочетающихся слов. Сходства и различия таких словосочетаний в русском и азербайджанском языке свидетельствуют о специфике этой синтаксической единицы в каждом языке.

Определение, данное В.В. Виноградовым, «словосочетание – это соединение полнозначных знаменательных слов, одно из которых является главным, а другое зависимым» в равной мере распространяется и на азербайджанский язык. Каждый из этих языков располагает своей собственной уникальной системой, закодированной в соответствующих грамматиках.

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів, м. Суми, 21-22 квітня 2014 р. / Відп. за вип. О.М. Сушкова. — Суми : СумДУ, 2014. — С. 162-164.